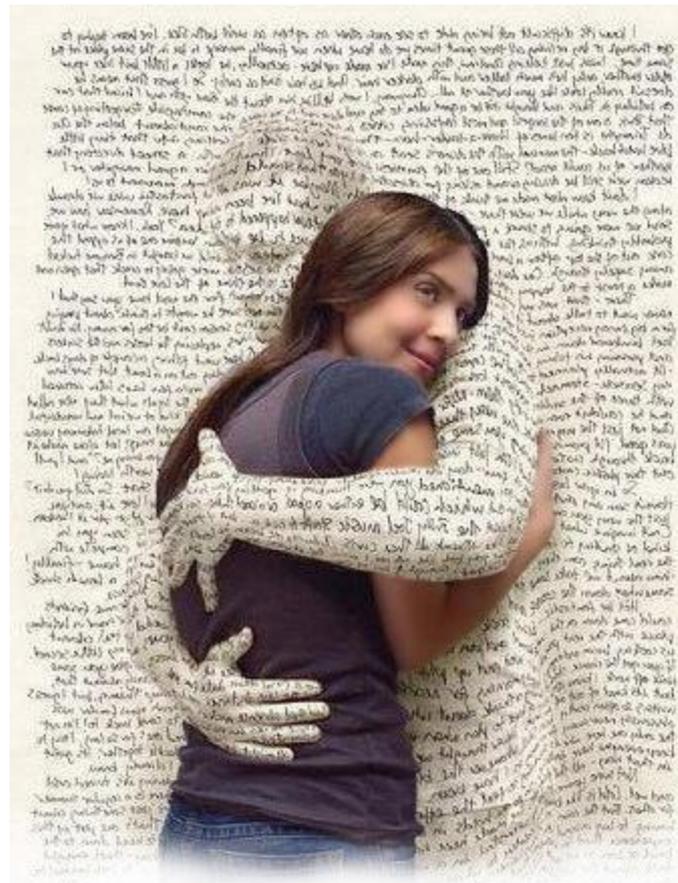


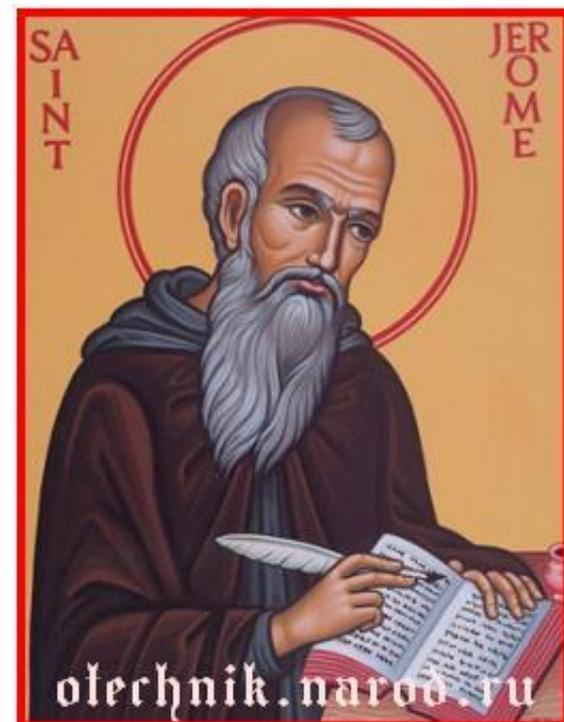


# Теория перевода

Дашинимаева П.П.



# Из Древности в Средневековье. Иероним Стридонский и перевод Библии



**Св. Иероним Стридонский** – создатель канонического текста Библии (умер 30.09.420), святой покровитель переводчиков (Праздник официально учреждён FIT в 1991 г.)

(Евсевий Софроний), 347-420 г., Вифлеем, Иудея, Византийская империя

П с древнееврейского языка на лат. Ветхого завета (на основе Септуагинты – перевода Семидесяти (лат. LXX) и редакция латинской версии Нового завета, получившие впоследствии название Вульгата.

В 1564 г. провозглашены Тридентским собором в качестве официального латинского перевода священного писания.

Стремился передать букву еврейского текста, не нарушая законов латинского языка, разъясняя акrostихи в Писании, смысл Имен Божьих, непереуведенные слова (осанна, аллилуйя и др.), при отсутствии в латинском языке точных эквивалентов некоторых выражений и терминов.

*Ветхий Завет закладывает основание для учения и событий, излагаемых в Новом Завете.*

# Происхождение Септуагинты

**Легенда о происхождении** (*Письмо Аристия Филократу*):

Египетский фараон Птолемей II Филадельф (285 или 282 — 246 г. д. н.э.), узнав от Деметрия из Фалерона, заведовавшего царским книгохранилищем, о существовании в Иудее Писания Моисеева, решил организовать перевод Закона на греческий язык и доставку книг в Александрийскую библиотеку. 72 человека (или 70) поселились на острове Фарос, где каждый в течение 72 дней перевел в одиночку весь текст Пятикнижия; и, хотя переводчики были изолированы друг от друга, все 72 текста (или 70) оказались дословно совпадающими.

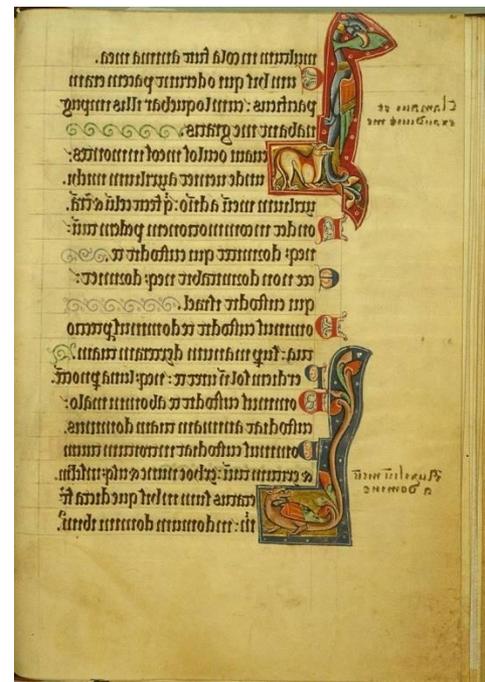
На самом деле история возникновения Септуагинты иная. В последние столетия до нашей эры в Александрии существовала колония евреев. Они забыли родной язык, и языком стал греческий, так что оригинальный текст Танаха (название еврейского Священного Писания, принятое в иврите) стал для них недоступен, и возникла потребность в его греческом переводе. Поэтому постепенно появились переводы различных ветхозаветных книг, составившие в результате Септуагинту. Вероятно, полностью перевод был осуществлен лишь в I в. до н.э.

ΣΙΝ ΕΤΩΝ ΕΒΔΟΜΗΚΑ  
ΔΨΙΛΑ ΒΑΣΙΛΕΥΟΝΤΟΣ ΚΥΡΟΥ  
ΠΕΡΣΩΝ ΕΤΟΥΣ ΠΡΩΤΟΥ  
ΤΟΥ ΕΙΣ ΣΥΝΤΕΛΕΙΑΝ  
ΡΗΜΑΤΟΣ ΚΥΕΝΣΤΟΜΑ  
ΤΙ ΕΡΕΜΙΟΥ ΗΓΕΙΡΕΝ  
ΚΑΤΟΠΡΕΥΜΑΚΥΟΥ  
ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΠΕΡΣΩΝ ΚΑΙ  
ΕΚΗΡΥΞΕΝ ΟΧΗΤΗΒΑΝ  
ΛΕΙΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΔΙ  
ΓΡΑΠΤΩΝ ΛΕΓΩΝ ΤΑ  
ΔΕ ΛΕΓΕΙ ΟΒΔΟΙ ΕΥΣΠΕΡ  
ΣΩΝ ΚΥΡΟΣ ΕΜΕ ΑΝΕΜ  
ΞΕΝ ΒΑΣΙΛΕΥΤΗ ΣΟΙΚΟΥ  
ΜΕΝ Η ΣΟΚΟΥ ΙΟΣ ΤΟΥ  
ΓΑΒΑΚ ΣΟΥ ΦΙΣΤΟΣ ΚΑΙ  
ΕΣΗΜΗΝΕΝ ΜΟΙ ΟΙΚΟ  
ΔΟΜΗ ΣΑΙ ΑΥΤΩ ΟΙΚΟΝ  
ΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΤΗΝ  
ΤΗΝ ΟΥΔΑΚ ΕΙΤΙΣ ΕΣΤΙ  
ΟΥΝ ΜΩΝΕΚΤΟΥ ΕΒΕΝΟΥ  
ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΩ ΟΚΣΑΥΤΟΥ  
ΜΕΤΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΝΔΕΛ  
ΕΙΣ ΤΗΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ  
ΤΗΝ ΕΝ ΤΗ ΟΥΔΑΚΙ ΔΟΙΚ  
ΔΟΜΕΝ ΤΩ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΑ  
ΚΥ ΤΟΥ ΙΣΑΝ ΛΟΥΤΟΣ  
ΟΚΣΟΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΑΝ  
ΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΟΣΟΙ  
ΟΥΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ  
ΟΙΚΟΥ ΣΙΝ ΕΒΔΟΜΗΤΩΝ  
ΑΥΤΩ ΟΙ ΕΝ ΤΩ ΤΟΠΩ  
ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΧΡΥΣΩ ΚΑΙ  
ΕΝ ΑΡΓΥΡΙΩ ΚΑΙ ΕΝ Α  
ΣΕΟΙ ΜΕΘΙ ΠΑΝΚΑΙ  
ΚΤΗΝΩΝ ΣΥΝ ΤΟΙΣ Δ  
ΛΟΙΣ ΤΟΙΣ ΚΑΤΕΥΧΑΣ  
ΠΡΟΣΤΕΘΕΙΜΕΝΟΙΣ ΕΙ  
ΤΟΙΣ ΕΡΟΝΤΟΥ ΚΥ ΤΟ ΕΝ  
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΗ  
ΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΔΡΑΧΙΝΑΙ  
ΤΩΝ ΠΑΤΡΙΩΝ ΤΗΣ ΟΥΔΑ

I. **НЗ**. В 383/4 г. по просьбе папы св. Дамаса И. С. приступил к пересмотру на основе греч. оригинала старых лат. переводов НЗ (т. н. Vetus Latina), сделанных разными людьми в разное время и в разных местах, так что, по словам И. С., к IV в. «существовало почти столько же вариантов текста, сколько рукописей» (Hieron. Praef. in quat. Evang. Col. 525-527).

II. **ВЗ**. Редакция старолат. перевода по LXX. По свидетельству И. С., одновременно с пересмотром текста Евангелий в Риме он исправил также текст Псалтири по LXX (Hieron. Praef. in Ps. Col. 117; Kelly J. 1975. P. 89), в посл. получивший название «Римская Псалтирь» (Псалтирь – псалмы, восхваления бога)

III. Новый перевод **ВЗ** с древнееврейского. Интенсивное изучение евр. языка, продолжившееся после переселения И. С. в Палестину, и работа с текстом LXX в редакции «Гекзапл» побудили его более основательно ознакомиться с древнеевр. текстом ВЗ, а путешествия дали ему необходимые сведения по географии Палестины, упроченные работой над составлением справочников библейских имен и географических названий.



Ок. 390 г. И. С. составил 2 библейских справочника:

1. «Книга о еврейских именах», или «Толковая книга еврейских имен»
2. «Книга о расположении и названиях еврейских местностей»

Свой метод перевода Иероним характеризует следующим образом:  
«Необходимость вынуждает меня направлять путь моей речи между историей и аллегорией, подобно тому, как это бывает между скалами и подводными камнями... От воли читателя, конечно, будет зависеть — по прочтении того и другого [объяснения] — решить, чему более должно следовать» (Толк. на Наума 2:1).

Главным для него был центральный смысл Писания, его сущность. Конкретные подробности он считал важными, но не решающими для веры. Тем самым Иероним заложил основания для принципов всей будущей историко-богословской экзегезы (истолкования какого-нибудь места в Свящ. Писании).  
«Какая польза, — спрашивал Иероним, — гоняться за буквой, спорить из-за ошибки писца или из-за хронологии, когда очень ясно говорится: “буква убивает, а дух животворит”» (2 Кор 3:6) (Письмо 67).

В тр. "Письмо Памахию о лучшем способе перевода":

Перевод священных книг и художественной литературы, соответственно 2 способа перевода:

- слово в слово (даже сам порядок слов являлся священным);
- передача смысла.

Отход от дословности – сохранение красоты языка:

«И если кому-то кажется, что прелесть какого-либо языка не изменяется при переводе, пусть он попробует перевести Гомера дословно на латинский...он увидит смешной порядок слов и то, как поэт с богатым и сильным языком превращается в косноязычного заику...Пусть другие гоняются за слогами и буквами, ты ищи смысл»;

П-к находится в 1-м ряду с евангелистами и апостолами.

«Апостолы и евангелисты, при переводе древних писаний искали смысла, а не слов» (Письмо 53).

Он ссылался на Илария Пиктавийского, который «не корпел над мертвой буквой и не мучил себя над тухлым переводом невежд, но, так сказать, судом победителя переводил пленные мысли на свой язык» (там же).

## Библеизмы

alpha and omega, to bear one's cross, daily bread;

Фома неверующий, наложить на себя руки, манна небесная и др.

to feel at ease in Zion — блаженствовать в земле обетованной,

to beat swords into ploughshares — перековать мечи на орала,

bone of one's bone and flesh of one's flesh to draw a bow at a venture — кость от кости, плоть от плоти,

evil communications corrupt good manners — с кем поведешься, от того и наберешься,

clean hands — незапятнанная репутация

to build something on sand — строить что-то непрочное,

to dig a pit for someone — стараться навредить кому-то, замышлять что-то  
хлеб /наш/ насущный - daily bread

Иудино лобызание - Judah's kiss

where one has not sown - жать, где не сеял; пожинать плоды чужого труда

to proclaim from the housetops - разгласить на всех углах

to cast a stone at somebody – бросить камень; осудить кого-либо

chosen people - "избранный народ" (евреи)

doubting Thomas - Фома неверующий,

to sell for thirty pieces of silver - продать за тридцать сребреников

Вопросы к семинару:

1. Перевод в средневековье.

Средневековая Европа

2. Биография Иеронима Стридонского.

Переводчики Библии. Перевод в  
средневековье. Средневековая Европа